

ДОГОВОР

о сотрудничестве между Предуниверситарием федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» (Российская Федерация) и Государственной гимназией имени Гутенберга в Майнце (Федеративная Республика Германия)

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет», именуемое в дальнейшем ФГБОУ ВО МГЛУ, в лице и.о. ректора Краевой И.А., действующей на основании Устава, с одной стороны, и Государственная гимназия имени Гутенберга в г. Майнце, именуемая в дальнейшем «Гимназия», в лице директора У. Штефан-Эмрих, с другой стороны, в интересах развития взаимопонимания и сотрудничества между Российской Федерацией и Федеративной Республикой Германией в соответствии с Соглашением между правительствами обеих стран о связях в области науки, образования и культуры с целью укрепления отношений между Россией и Германией, развития постоянных связей между Предуниверситарием ФГБОУ ВО МГЛУ и «Гимназией» для повышения уровня знаний немецкого и русского языков, углубления знаний истории, культуры, национальных обычаев РФ и ФРГ договорились о нижеследующем:

1. Обмен учащимися

1.1 Предуниверситарий ФГБОУ ВО МГЛУ один раз в два года направляет сроком до 2-х недель группу учащихся в количестве до 12 человек в сопровождении до 2 преподавателей в «Гимназию» на языковую стажировку в удобное для обеих сторон время.

1.2. «Гимназия» один раз в год направляет сроком до 2-х недель группу учащихся в количестве до 12 человек в сопровождении 2 преподавателей в Предуниверситарий ФГБОУ ВО МГЛУ на языковую стажировку в удобное для обеих сторон время.

1.3. Участвующие в обмене школьники (преподаватели) являются школьниками (преподавателями) вышеназванных учебных заведений.

2. Организация транспортных услуг

- 2.1. Транспортные расходы по маршруту Москва – Франкфурт-на-Майне – Москва или Франкфурт-на-Майне – Москва - Франкфурт-на-Майне несёт направляющая сторона.
- 2.2. Внутренние транспортные услуги обеспечивает принимающая сторона.
- 2.3. Принимающая сторона организует встречу и проводы гостей.

3. Условия размещения

- 3.1. Школьники-участники обмена размещаются по одному в семьях школьников-партнёров и обеспечиваются принимающей стороной бесплатным трёхразовым питанием.
- 3.2. Руководители групп размещаются: в г. Москве – в общежитии ФГБОУ ВО МГЛУ, в г. Майнце – либо в семьях преподавателей-партнёров, либо в общежитии.
- 3.3. Расходы по проживанию участников обмена несёт принимающая сторона.
- 3.4. Руководители групп обеспечиваются принимающей стороной бесплатным трёхразовым питанием.

4. Программа стажировки

- 4.1. Принимающая сторона организует для учащихся школы-партнёра занятия совместно со своими школьниками по действующим программам.
- 4.2. Участникам обмена также предоставляется возможность посещения учебных занятий своих сверстников по выбору.
- 4.3. Руководителям групп предоставляется возможность ознакомиться с методиками преподавания и учебными программами средней и высшей школы, а также посещать занятия по выбору.

5. Культурная программа

- 5.1. Для участников обмена организуются экскурсии по городу, посещение театров, музеев, выставок и других мест. Расходы по данному виду программы несёт принимающая сторона.
- 5.2. Для более тесного знакомства с культурой и бытом страны пребывания выходные дни организуются по планам семьи.
- 5.3. Расходы по культурной программе несёт принимающая сторона.

6. Сотрудничество в научно-методической работе

- 6.1. Стороны согласились обмениваться опытом и методиками в преподавании иностранных языков.
- 6.2. Стороны намерены обмениваться учебниками, учебными пособиями, словарями, аудио и видеозаписями, дисками и т.п. в целях более качественного подхода к изучению немецкого языка в РФ и русского языка в ФРГ.
- 6.3. Стороны намерены проводить совместные уроки, проекты и акции в Скайпе или на учебных платформах в интернете.

7. Обеспечение безопасности

- 7.1. Принимающая сторона создаёт условия для обеспечения безопасности учащихся и руководителей на период стажировки.
- 7.2. Участники обмена обязаны соблюдать правила поведения, принятые в стране прибывания.
- 7.3. Участники обмена обязаны неукоснительно выполнять указания руководителей групп и администрации Предуниверситария ФГБОУ ВО МГЛУ и «Гимназии».

8. Расходы на медицинское обслуживание и регистрацию

- 8.1. Направляющая сторона обеспечивает свои группы медицинской страховкой на период пребывания в стране стажировки.
- 8.2. Оформление регистрации стажёров-учащихся и руководителей по месту пребывания обеспечивается за счёт принимающей стороны.

9. Условия и сроки действия Договора

- 9.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания. Данное Соглашение действует в течение 5 лет и автоматически продлевается при отсутствии возражений со стороны ФГБОУ ВО МГЛУ и «Гимназии».
- 9.2. Настоящий Договор может быть дополнен, изменён, или прекращён по взаимному согласию сторон. Дополнения и изменения к настоящему Договору оформляются отдельными протоколами. Предложения о прекращении действия настоящего Договора передаются партнёру в письменном виде.

Vereinbarung

über die Zusammenarbeit zwischen dem Universitätspropädeutischen Lyzeum der Staatlichen Moskauer Linguistischen Universität (Russische Föderation) und dem Staatlichen Gutenberg-Gymnasium in Mainz (Bundesrepublik Deutschland)

Das Universitätspropädeutische Lyzeum FGBOU der Höheren Erziehung der MGLU (Staatliche Moskauer Linguistische Universität), im Folgenden *Propädeutikum* genannt, und das Staatliche Gutenberg-Gymnasium in Mainz, im Folgenden *Gymnasium* genannt, vereinbaren

- im Interesse des Ausbaus des gegenseitigen Verständnisses und der Zusammenarbeit zwischen der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland auf der Grundlage des Gegenseitigen Regierungsabkommens beider Länder über die Kontakte auf den Gebieten der Wissenschaft, der Bildung und der Kultur mit dem Ziel der Verstärkung der Beziehungen zwischen Russland und Deutschland,
- und im Interesse des Aufbaus längerfristiger Kontakte zwischen dem Propädeutikum und dem Gymnasium mit den Zielen,
 - Sprachkenntnisse und Sprachenlernen des Deutschen und des Russischen zu verbessern und
 - das Wissen um Geschichte, Kultur und nationale Gebräuche der beiden Länder zu vertiefen,

das Folgende:

1. Der Schüleraustausch

1.1. Das Propädeutikum entsendet für einen Sprachaufenthalt alle zwei Jahre für zwei Wochen eine von 1-2 Lehrer/innen begleitete Schüler/innengruppe, bestehend aus bis zu 12 SchülerInnen, an das Gymnasium.

Beide Seiten einigen sich auf einen geeigneten Zeitraum.

1.2. Das Gymnasium entsendet für einen Sprachaufenthalt einmal pro Jahr für zwei Wochen eine von 2 Lehrer/innen begleitete Schüler/innengruppe an das Propädeutikum.

Beide Seiten einigen sich auf einen geeigneten Zeitraum.

1.3. Die Teilnehmer/innen des Schüleraustauschs sind Angehörige (Schüler/innen, Lehrer/innen) der oben genannten Lehrinrichtungen.

2. Die Organisation der Verkehrsmittel

2.1. Die Kosten für die Reise Moskau — Frankfurt a. M. — Moskau bzw. Frankfurt a. M. — Moskau — Frankfurt a. M. übernimmt die entsendende Seite (weiterhin auch *Gäste* genannt).

2.2. Für die Organisation und die Kosten des Binnentransports vor Ort ist die einladende Seite (weiterhin auch *Gastgeber* genannt) zuständig.

2.3. Die einladende Seite ist für die Abholung und den Transfer der Gäste zuständig.

7. Sicherheitsfragen

- 7.1. Die einladende Seite sorgt für die Sicherheit der Teilnehmenden während des Aufenthaltes und schafft die Voraussetzungen hierfür.
- 7.2. Die Teilnehmenden sind verpflichtet, die im Gastgeberland gültigen Verhaltensregeln einzuhalten.
- 7.3. Die Teilnehmenden sind verpflichtet, den Anweisungen der Betreuer/innen und der Schulverwaltungen des Propädeutikums und des Gymnasiums unbedingt Folge zu leisten.

8. Die medizinische Betreuung und die Registrierung

- 8.1. Die entsendende Seite sorgt für eine ausreichende Krankenversicherung ihrer Gruppe während des Aufenthaltes im Gastgeberland.
- 8.2. Die Erledigung der Registrationsformalitäten für die Teilnehmenden übernimmt die einladende Seite.

9. Bedingungen und Fristen der Gültigkeit dieser Vereinbarung

- 9.1. Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Ihre Gültigkeit endet mit ihrer Annullierung.
- 9.2. Die Vereinbarung kann im gegenseitigen Einverständnis beider Seiten ergänzt, geändert und/oder gekürzt werden. Ergänzungen und Veränderungen zu dieser Vereinbarung müssen in zusätzlichen Protokollen festgehalten werden. Anträge zur Außerkraftsetzung dieser Vereinbarung müssen dem anderen Partner in schriftlicher Form vorgelegt werden.
- 9.3. Nach dem Erwerb der Flugtickets dürfen die Aufenthaltsdaten von der einladenden Seite nicht mehr geändert werden.
- 9.4. Diese Vereinbarung manifestiert sich in zwei Ausformungen: in russischer und in deutscher Sprache. Jede Seite erhält hiervon jeweils ein Exemplar. Die Texte gelten als identisch und besitzen gleichermaßen Gültigkeit.

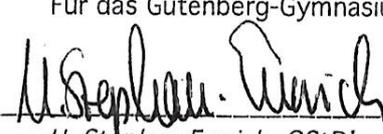
Für das Propädeutikum der MOU


I.A. Krajewa
Rektorin



18 июля 2018

Für das Gutenberg-Gymnasium


U. Stephan-Emrich, OStD'
Schulleiterin


A. Schürmann, StD
Fachkonferenzleiter Russisch

